

## HODNOCENÍ PŘEDNÁŠKY PRO ODBORNOU VEŘEJNOST

<b>Masarykova univerzita</b>	Filozofická
<b>Fakulta</b>	Klasická filologie
<b>Obor řízení</b>	Ludovica Radif, Ph.D.
<b>Uchazeč</b>	26. května 2022
<b>Datum přednášky</b>	Pioneering attempts to translate Aristophanes during XV century
<b>Téma přednášky</b>	17 (11 prezenčně, 6 online)
<b>Přítomno posluchačů (počet)</b>	doc. Mgr. Lucie Doležalová, M.A., Ph.D. doc. Mgr. Anna Pumprová, Ph.D. prof. Dr. Wilken Engelbrecht prof. PhDr. Petr Kyloušek, CSc.
<b>Pověření hodnotitelé (členové komise)</b>	

Ludovica Radif dala své anglicky formulované přednášce pevný řád. Jednotlivé etapy recepce Aristofanových komedií zasadila do dobového kontextu: do kulturních a politických kontaktů mezi Itálií a Byzancí na přelomu 14. a 15. a pak v 15. století, do souvislostí s aktivitami spojenými s koncilem ve Florencii (1439). Do těchto souřadnic postupně vřazovala jednotlivé aktéry: učitele, kteří seznamovali křesťanský západ se znalostí řečtiny a schopností porozumět řeckým textům (Manuel Gysoloras, Guarino Guarini, Giovanni Aurispa), učence, kteří dováželi řecké texty (Guarino Guarini, Giovanni Aurispa), ty, kdo již Aristofana znali a citovali (Angelo Poliziano), ty, kdo jej vydávali (Aldo Manuzio), ty, kdo jej překládali (Leonardo Bruni, Pietro di Montagna, Alessandro da Otranto). U překladů pak habilitandka charakterizovala zaměření a úroveň překladů a konstatovala, že většinou převládá osobní či výukový cíl nepřesahující filologický zájem o texty. Přehled recepce Aristofanových komedií zakončila Ludovica Radif charakterizací ohlasů v některých renesančních dílech (Niccolò Machiavelli, Eufrosino Bonini). Rozprava, jež po přednášce následovala, se týkala tří okruhů. Za prvé to bylo místo antické komedie v recepci raně renesanční Itálie a Evropy. Zde habilitandka konstatovala, že hlavní zájem patřil próze, zejména rétorice, a z divadelních žánrů tragédii. Relativně malý zájem o komedii byl důsledek kulturní a mentální bariéry (nemravnost antické komedie, jiný typ komiky). Druhý okruh diskuse se týkal překladu a ekvivalencí antických meter a stylu. Zde habilitandka poukázala na dobovou referenci – dílo Nicolaie Perottiho. Třetí otázka se dotkla přechodu z recepce filologické do recepce literární. Zde bylo konstатовáno, že především z důvodů uvedených již v bodě jedna byla tato literární recepce výrazně opožděná, nicméně postupně se antické vzory prosazovaly v divadelní tvorbě italských renesančních dvorů jako součást dvorních představení.

Kandidátka přednesla zřetelnou a dobře připravenou přednášku. Její odpovědi v diskusi byly jasné, sebejisté, a to jak v italštině, tak v angličtině.

### Závěr

Přednáška Ludoviky Radif, Ph.D. *Pioneering attempts to translate Aristophanes during the 15<sup>th</sup> century*, přednesená v rámci habilitačního řízení, **prokázala** dostatečnou vědeckou kvalifikaci

a pedagogickou způsobilost uchazeče, standardně požadovanou v rámci habilitačních řízení v oboru klasická filologie.

Brno dne 26.5. 2022

doc. Mgr. Lucie Doležalová, M.A., Ph.D.

doc. Mgr. Anna Pumprová, Ph.D.

prof. Dr. Wilken Engelbrecht

prof. PhDr. Petr Kyloušek